

Béla Bartók (1881-1945)

Four Solvák Folksongs

Wedding-song from Poniky

Zadala mamka, zadala dcéru
Daleko od sebe,
Zakazala jej, prikázala jej:
Nechod' deéro ku mne!

Ja sa, udelám ptáčkom jarabým,
Poletím k mamičke.
A sadnem sitam na zahradečku,
Na bielu laliju.

Vyjde mamička: čotoza ptáčka,
čo tak smutne spieva?
Ej, hešu, ptačku jaraby,
Nelámaj laliju!

-Ta daly ste mňa za chlapa zlého
Do kaja cudzieho;
Veru mne je zle, mamička milá,
So zlým mužom byti.

Song of the hay-harvesters

Na holi, na holi,
Na tej ši ročine
Ved' som sa vyspala,
Ako na perine.

Už sme pohrabaly,
Čo budeme robit' ?
S višku do doliny
Budeme sa vodit'.

Song from Medzibrod

Rada pila, rada jedla
Rada tancovala,
Rada tancovala,
Rada tancovala,

Ani si len tú kytličku
Neobranclovala,
Neobranclovala,
Neobranclovala,

Nedala si štri groše
Ako som ja dala,
Ako som ja dala,
Ako som ja dala,

Žeby si ty tancovala,
A ja žeby stála,
A ja žeby stála,
A ja žeby stála.

זמר חתונה

כך שלחה אמה בת טיפוחיה
במרחקים לנדוד.
כך גזרה אמה:
קומי ולכי, אל נא תשובי עוד.

אז לי כנפיים שתיים אצמיח
אל גן אמי אעוף.
על פרח חבצלת אשב אנוח,
זמר אשיר עצוב.

אמה הקשיבה: מה זה תשירי
שיר כה עצוב, ציפור?
סורי ועופי, בת הכנפיים,
אל לך פרחי לשבור.

אמה עם גבר לא אהבתיהו
בית ציווית עזוב.
רע הוא הבעל, רע על פני חלד
יחד איתו לסוב.

שיר קוצרי השחת

על רכסי ההרים,
במרחב הכרים,
שם אחלום אהזה –
אי משכב טוב מזה?

החציר נערם,
יום עמל תם נשלם.
ועתה ערב רד,
שוב אל גיא נפן אט.

שיר ממדזיברוד

אוכל ומשקה יקרו לה
ומחולות מחניים

אך סירבה לתפור במחט
תפר ושוליים

שי פיזרתי לכלי-זמר
מטבעות של כסף

את עם כל בחור רוקדת
ורק בי מואסת.

Dancing song from Poniky

Gajdujte, gajdence,
Pôjde-me k frajerce!
Ej gajdujte vesele,
Ej, že pôjdeme smele!

Zagajduj gajdoše!
Ešte mám dva groše:
Ej, jeden gajdošovi,
A druhý krčmárovi.

To bola kočička,
Čo predok vodila,
Ej, ale už nebude,
Ej nôžky si zlomila.

שיר מחול מפולינקי

רונו במצלתיים,
חולו, כל רגליים!
ילוה גם החליל,
אז נרקוד, נרון בגיל!

חולו, כל רגליים!
פה לי עוד גרשים.
גרש למוזג אתן,
גרש-כסף למנגן.

הבה ונגילה!
כסף רב אוזילה,
עד כי יסתחרר הכול,
כול לו רגל, במחול!

עברית: יוסף אחאי